



## IDGS: El Instituto para la Lengua de Señas Alemana y la Comunicación de los Sordos, de Hamburgo (Alemania)

Alejandro Oviedo

El Instituto para la Lengua de Señas Alemana y la Comunicación de los Sordos es una dependencia de la Universidad de Hamburgo (Alemania), donde se investiga y se enseña la lengua, la historia y la cultura de los Sordos alemanes. Su nombre en alemán es *Institut für Deutsche Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser*, abreviado „IDGS“. Vamos a usar esas siglas para nombrar en lo sucesivo al instituto, cuya historia y actividades se van a resumir en estas páginas.

En la década de 1970 comenzaron programas de investigación acerca de las lenguas de señas y las comunidades Sordas en muchos países del mundo. En la Universidad de Hamburgo, el Prof. Siegmund Prillwitz funda, en 1981, una línea de investigación acerca de la Lengua de Señas Alemana (*Deutsche Gebärdensprache*: a partir de ahora la designaremos con las siglas “DGS”).

Esa línea de investigación, surgida en un momento en que en todo el mundo las comunidades Sordas comenzaban a vivir lo que Paddy Ladd (2003) llama el “resurgimiento Sordo”, recibe el interés y el apoyo de grupos de padres, de académicos, de oficinas públicas y asociaciones de Sordos. Como resultado, lo que empezó como una modesta línea de trabajo se convirtió, en casi dos décadas, en el centro académico para los estudios Sordos más grande de Europa.

En las páginas siguientes, voy a hacer una breve presentación de las actividades académicas y de extensión realizadas por el IDGS, refiriéndome a ellas a través de cuatro áreas:

1. Su labor de investigación
2. Los programas docentes del Instituto
3. La labor editorial: la editorial Signum y la revista *Das Zeichen*
4. La biblioteca del Instituto y su “bibliografía de las lenguas de señas”

## 1. La labor de investigación del IDGS:

El IDGS ha desarrollado, a lo largo de su existencia, muchos proyectos de investigación. Entre ellos destacan, además de la elaboración de diccionarios y léxicos de la DGS, diversos estudios en el campo de la historia de los Sordos. Voy a referirme ahora, sin embargo, sólo al desarrollo de programas de computación para el estudio de las lenguas de señas, tal vez el área de investigación en que más ha destacado el instituto.

El primero de los programas desarrollados por el IDGS fue el *HamNoSys (Hamburg Notation System)*, que es un sistema de transcripción para sistemas señados que puede ser generado desde cualquier computadora. El sistema se basa en el reconocimiento de los mismos parámetros formales incluidos por Stokoe en su clásico tratado de 1960 y sus posteriores revisiones: configuración manual, orientación, ubicación espacial, movimiento y actividad no manual<sup>1</sup>.

Este sistema de escritura ha permitido crear una base de datos con la que se está procurando desarrollar, a través de un convenio internacional del que forma parte el IDGS, un programa de traducción automática entre una lengua escrita y una lengua de señas<sup>2</sup>. El programa, que se ha denominado *ViSiCAST* (abreviatura de la frase inglesa *Virtual Signing, Capture, Animation, Storage and Transmission*), tiene por objetivo servir para la generación automática de interpretación en una lengua de señas para la televisión (una especie de “subtitulado”, que en lugar de texto ofrece automáticamente una figura de animación que traduce a la lengua de señas.

Otro desarrollo del IDGS en el área de software ha sido el llamado „*SyncWriter*“, que facilita la transcripción de discurso en lengua de señas al permitir manejar simultáneamente varias casillas de texto paralelas con información diferente. El *SyncWriter* permite asimismo incluir en la transcripción fragmentos de video que acompañan a las líneas de transcripción<sup>3</sup>.

Usando su experiencia en el uso de computadoras, el IDGS ha desarrollado también varios cursos y vocabularios interactivos para el aprendizaje de la DGS<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Más información acerca de HamNoSys puede obtenerse en la página web del IDGS: <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/Projekte/HamNoSys/default.html> (hay versiones en inglés y en alemán).

<sup>2</sup> Detalles sobre este proyecto pueden encontrarse, entre otros lugares, en las direcciones web <http://www.stern.de/computer-technik/internet/index.html?id=528998>; y <http://fiff.informatik.uni-bremen.de/itb/fk13.html> (ambas en alemán, visitadas el 11/12/06)

<sup>3</sup> Información sobre el SyncWriter puede obtenerse en la dirección <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/Software/syncWRITER/info.html> (visitada el 12/11/06)

<sup>4</sup> Véase al respecto la reseña acerca del curso interactivo de DGS *Die Firma*, en la dirección web <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/Projekte/DieFirma/DieFirma.html> (vista el 12/11/06)

## 2. Actividades docentes del IDGS

El IDGS administra tres cursos de pregrado. Dos de ellos ofrecen una formación en “Lengua de Señas y Cultura Sorda”. El primero sigue el modelo del “*bachelor*” estadounidense (3 años) y el segundo equivale al “diploma” alemán, un título de tercer nivel de 4 años (como las licenciaturas en latinoamérica). La diferencia entre ambos es que el segundo ofrece una formación más teórica, que abre el camino para iniciar una carrera de investigador, y permite acceder al doctorado. El primero es de carácter más práctico. En estos programas participan estudiantes Sordos y oyentes. La mayoría de cursos son dictados en DGS, y algunos en alemán. En ambos casos se ofrece interpretación simultánea a la otra lengua. Este programa ofrece tres áreas de especialización:

**Lengua de Señas:** en esta área, los estudiantes reciben intensivo entrenamiento en DGS, y tienen la posibilidad de aprender otra lengua de señas (la mayoría, a través de pasantías en otros países)

**Lingüística de la lengua de señas:** entrenamiento para el análisis de las lenguas de señas, además del estudio de aspectos **sico y sociolingüísticos de estas lenguas.**

**Cultura Sorda:** aspectos sociológicos, históricos y psicológicos de la comunidad de usuarios de una lengua de señas como una minoría lingüística.

El tercer curso es un “Diploma en Interpretación de la Lengua de Señas Alemana”. Los estudiantes de este programa (creado en 1994) reciben formación general como intérpretes en otras dependencias de la Universidad de Hamburgo. Hay siete áreas generales de formación: sociología, teoría de la interpretación, técnicas de interpretación, técnicas de interpretación en lengua de señas, lingüística, producción de textos y administración. Además de estas áreas, los estudiantes reciben cursos de introducción a campos específicos del conocimiento, entre ellos: derecho, medicina, pedagogía, informática, sicología, turismo, deporte, religión y cultura.

Ambas carreras permanecieron en período de prueba hasta 1996, cuando se decide formalizarlas como programas oficiales de la Universidad de Hamburgo.

Aun cuando el IDGS no ha puesto el acento de sus actividades en la formación de investigadores de alto nivel, allí ha obtenido ya el título de doctor un cierto número de académicos. El primero fue un Sordo griego, Chrissostomos Papaspyrou, a quien en 1990 la Universidad de Hamburgo otorgó el título de doctor en lingüística. El autor de este artículo obtuvo el suyo también en el IDGS, en el año 2002.

## 3. Actividad editorial del IDGS

La Editorial Signum (<http://www.signum-verlag.de>) es el órgano editorial del IDGS. Esta editorial, especializada en materiales impresos y en formatos de video acerca de las lenguas de señas y el mundo de los Sordos, ha publicado, desde 1989 hasta la fecha, 80 libros de autores de todo el mundo. Algunos de los libros son traducciones al alemán de obras aparecidas en otros idiomas. Una buena parte de

los libros de Signum ha aparecido en inglés. Signum ha publicado, asimismo, un número importante de videos, CD-ROM y DVD con materiales de enseñanza de la lengua y la cultura de los Sordos alemanes. Por su volumen de publicaciones, Signum es la más importante de las editoriales europeas dedicadas al área de la Sordera.

En el IDGS se edita también una revista, *Das Zeichen* ([www.sign-lang.uni-hamburg.de/signum/zeichen/](http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/signum/zeichen/)), que es la publicación periódica sobre el mundo Sordo más leída en los países de habla alemana. Se publica tres veces al año (ya alcanza el número 74), y abarca una gran cantidad de secciones fijas sobre las lenguas de señas y sus comunidades de usuarios: lingüística, historia, personajes, política, cultura, educación y reseñas, entre otros temas.

#### 4. La biblioteca y la bibliografía del IDGS

Uno de las más ricos patrimonios del IDGS es su biblioteca, que es tal vez la más completa acerca de las lenguas de señas y la Sordera en toda Europa. Desde principios de la década de 1990, también, en el IDGS llevan un registro bibliográfico de cuanto se produce en el mundo en esta área del conocimiento. Ese registro, llamado *International Bibliography of Sign Language*, se publicó por primera vez en inglés, en forma de libro, en 1993<sup>5</sup>, y se encuentra actualmente en red <sup>6</sup> (actualizado mensualmente). Es el más completo del mundo en su campo, y una indispensable herramienta de consulta para quienes trabajamos en esta área.

### El IDGS: símbolo de la cultura Sorda alemana

El IDGS, que en mayo de 2007 cumplirá 20 años de haberse constituido, es hoy quizás la referencia institucional más importante de la cultura de los Sordos alemanes. Su producción impresa, los Sordos que ha formado y los que mantiene en su nómina de colaboradores, su patrimonio bibliográfico y la influencia que ha tenido en la política alemana para el reconocimiento de los Sordos alemanes como una minoría lingüística son un motivo de orgullo y un símbolo para los Sordos de este país europeo.

---

<sup>5</sup> Joachim, G. y S. Prillwitz (1993) *International Bibliography of Sign Language*. Hamburg: Signum

<sup>6</sup> <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/bibweb/> (visitada el 11/12/06)